

**No. 36248. Finland, Denmark,
Iceland, Norway and Sweden**

AGREEMENT BETWEEN DENMARK,
FINLAND, ICELAND, NORWAY AND
SWEDEN ON THE NORDIC
ENVIRONMENTAL FINANCE
CORPORATION. HELSINKI,
6 NOVEMBER 1998 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2088, I-36248.*]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT
BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY AND SWEDEN ON THE NORDIC
ENVIRONMENTAL FINANCE CORPORATION.
HELSINKI, 14 DECEMBER 2016*

Entry into force: 15 June 2017, in accordance
with article 2

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic,
Norwegian and Swedish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Finland, 13 June 2017

**No UNTS volume number has yet been determined for this
record. The Text(s) reproduced below, if attached, are
the authentic texts of the agreement /action
attachment as submitted for registration and
publication to the Secretariat. For ease of reference
they were sequentially paginated. Translations, if
attached, are not final and are provided for
information only.*

**N° 36248. Finlande, Danemark,
Islande, Norvège et Suède**

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA
FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE
ET LA SUÈDE CONCERNANT LA
NORDIC ENVIRONMENTAL FINANCE
CORPORATION. HELSINKI,
6 NOVEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2088, I-36248.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE
DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA
NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT LA
NORDIC ENVIRONMENTAL FINANCE
CORPORATION. HELSINKI, 14 DÉCEMBRE
2016*

Entrée en vigueur : 15 juin 2017,
conformément à l'article 2

Textes authentiques : danois, finnois,
islandais, norvégien et suédois

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :**
Finlande, 13 juin 2017

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce
dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-
dessous sont les textes originaux de l'accord ou de
l'action tels que soumis pour enregistrement. Par
souti de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les
traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas
définitives et sont fournies uniquement à titre
d'information.*

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST OM ÆNDRINGER
TIL OVERENSKOMST
mellem Danmark, Finland, Island, Norge
og Sverige om Det Nordiske
Miljøfinansieringsselskab (NEFCO)

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer (herefter benævnt ”de kontraherende stater”), der som led i det nordiske miljø samarbejde vil udvikle de potentielle synergier mellem Det Nordiske Miljøfinansieringsselskab og andre investeringsinstrumenter og institutioner samt reagere på en efterspørgsel på udvikling af omkostningseffektive investeringsprogrammer i og uden for Østeuropa, er blevet enige om at ændre overenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om Det Nordiske Miljøfinansieringsselskab (herefter benævnt ”NEFCO-overenskomsten”) som følger:

ARTIKEL 1

Første afsnit i NEFCO-overenskomstens artikel 1 ændres som følger:

”Det Nordiske Miljøfinansieringsselskab (NEFCO), herefter benævnt ”selskabet”, har til formål at fremme investeringer af nordisk miljøinteresse med hovedvægt på Østeuropa.”

ARTIKEL 2

Denne overenskomst om ændringer til NEFCO-overenskomsten skal ratificeres, accepteres eller godkendes af de kontraherende stater. Overenskomsten træder i kraft tredive dage efter den dag, hvor samtlige kontraherende stater har deponeret deres ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrumenter i det finske udenrigsministerium.

Det finske udenrigsministerium informerer de øvrige kontraherende stater om deponeringen af ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrumenterne og om tidspunktet for ikrafttrædelsen af denne overenskomst om ændringer til NEFCO-overenskomsten.

Denne overenskomst om ændringer til NEFCO-overenskomsten skal deponeres i det finske udenrigsministerium, og bekræftede udskrifter skal af det finske udenrigsministerium tilstilles alle de kontraherende stater.

Til bekræftelse heraf har de fem kontraherende staters dertil bemyndigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst om ændringer til NEFCO-overenskomsten.

Udfærdiget i Helsingfors den 14. december 2016 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

[For the signatures, see the end of the Swedish text -- Pour les signatures, voir la fin du texte suédois.]

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiöstä (NEFCO)
Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä
tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset (jäljempänä ”sopimusvaltiot”), jotka osana pohjoismaista ympäristöyhteistyötä haluavat kehittää potentiaalisia synergioita Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiön ja muiden rahoitusvälineiden ja toimielinten välillä sekä vastata kustannustehokkaiden rahoitusohjelmien kehittämisen kysyntään sekä Itä-Euroopassa että sen ulkopuolella, ovat sopineet Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiöstä (NEFCO) Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä tehdyn sopimuksen (jäljempänä ”NEFCO-sopimus”) muuttamisesta seuraavasti:

1 artikla

NEFCO-sopimuksen 1 artiklan 1 kohta muutetaan kuulumaan seuraavasti:

”Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiön (NEFCO), josta jäljempänä käytetään nimitystä ”yhtiö”, tehtävänä on edistää Pohjoismaiden ympäristöetujen mukaisia investointeja, joiden painopisteenä on Itä-Eurooppa.”

2 artikla

Sopimusvaltiot ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen NEFCO-sopimuksen muuttamisesta. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin kaikki sopimusvaltiot ovat tallettaneet ratifioimis- tai hyväksymisasiakirjansa Suomen ulkoasiainministeriöön.

Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille ratifioimis- tai hyväksymisasiakirjojen tallettamisesta ja tämän NEFCO-sopimuksen muuttamista koskevan sopimuksen voimaantuloajankohdan.

Tämä sopimus NEFCO-sopimuksen muuttamisesta talletetaan Suomen ulkoasiainministeriöön ja Suomen ulkoasiainministeriö toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusvaltiolle.

Tämän vakuudeksi kaikkien viiden valtion edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen NEFCO-sopimuksen muuttamisesta.

Tehty Helsingissä 14 päivänä joulukuuta 2016 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

[For the signatures, see the end of the Swedish text -- Pour les signatures, voir la fin du texte suédois.]

[ICELANDIC TEXT – TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR UM BREYTINGAR Á
SAMNINGI

milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar
um Norræna fjármögnunarfélagið á sviði umhverfisverndar (NEFCO)

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar (hér á eftir nefnd „samningsaðilarnir“) vilja, sem lið í norrænu samstarfi á sviði umhverfismála, þróa möguleg samlegðaráhrif milli Norræna fjármögnunarfélagsins á sviði umhverfisverndar (NEFCO) og annarra fjárfestingageringa og stofnana, og bregðast við óskum um að þróaðar verði hagkvæmar fjárfestingaráætlanir í og utan Austur-Evrópu. Samningsaðilarnir hafa því orðið sammála um að breyta samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um Norræna fjármögnunarfélagið á sviði umhverfisverndar (NEFCO) (hér á eftir nefndur „NEFCO-samningur“) sem hér segir:

1. gr.

Fyrstu málgrein 1. gr. í NEFCO- samningnum skal breytt sem hér segir:

„Norræna fjármögnunarfélagið á sviði umhverfisverndar (NEFCO), hér á eftir nefnt „félagið“, hefur það hlutverk að stuðla að auknum fjárfestingum, sem samrýmast norrænum umhverfisverndarhagsmunum, aðallega á Austur-Evrópu.“

2. gr.

Samningur þessi um breytingar á NEFCO-samningnum skal fullgiltur, staðfestur eða samþykktur af samningsaðilunum. Samningurinn öðlast gildi 30 dögum eftir að allir samningsaðilarnir hafa komið skjölum sínum til fullgildingar, staðfestingar eða samþykktar í vörslu hjá finnska utanríkisráðuneytinu.

Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum samningsaðilunum um afhendingu skjala til fullgildingar, staðfestingar eða samþykktar og um dagsetningu gildistöku samningsins um breytingar á NEFCO-samningnum.

Samningur þessi um breytingar á NEFCO-samningnum skal vera í vörslu finnska utanríkisráðuneytisins sem skal senda staðfest eftirrit til allra samningsaðilanna.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar samningsaðilanna fimm, sem til þess hafa fullgilt umboð, undirritað samning þennan um breytingar á NEFCO-samningnum.

Gjört í Helsinki 14. desember 2016 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru allir textarnir jafngildir.

[For the signatures, see the end of the Swedish text -- Pour les signatures, voir la fin du texte suédois.]

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST OM ENDRINGER I
OVERENSKOMST
mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige
om Det nordiske miljøfinansieringsselskapet (NEFCO)

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer (nedenfor kalt "avtalestatene") som ønsker, som ledd i det nordiske miljøsam arbeidet, å utvikle de potensielle synergiene mellom Det nordiske miljøfinansieringsselskapet og andre investeringsinstrumenter og institusjoner og besvare en etterspørsel etter utvikling av kostnadseffektive investeringsprogrammer i og utenfor Øst-Europa, er blitt enige om å endre overenskomsten mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om Det nordiske miljøfinansieringsselskapet (nedenfor kalt "NEFCO-overenskomsten") som følger:

ARTIKKEL 1

Første ledd i artikkel 1 i NEFCO-overenskomsten skal endres som følger:

«Det nordiske miljøfinansieringsselskapet (NEFCO), nedenfor kalt "selskapet", har som formål å fremme investeringer av nordisk miljøinteresse med tyngdepunkt i Øst-Europa.»

ARTIKKEL 2

Denne overenskomst om endring av NEFCO-overenskomsten skal ratifiseres, godtas eller godkjennes av de avtalestatene. Overenskomsten trer i kraft tretti dager etter den dagen da samtlige avtalestater har deponert sine instrumenter for ratifisering, godtakelse eller godkjenning i det finske utenriksdepartementet.

Det finske utenriksdepartementet meddeler de øvrige avtalestatene om deponeringen av instrumentene for ratifisering, godtakelse eller godkjenning og om tidspunktet for denne overenskomst om endringer i NEFCO-overenskomstens ikrafttredelse.

Denne overenskomsten om endringer i NEFCO-overenskomsten skal være deponert i det finske utenriksdepartementet, og det finske utenriksdepartementet skal sende bekreftede avskrifter til hver enkelt av avtalestatene.

Til bekreftelse på dette har de fem avtalestatenes bemyndigede representanter undertegnet denne overenskomsten om endringer i NEFCO overenskomsten.

Overenskomsten er utferdiget i Helsingfors den 14. desember 2016 i ett eksemplar på hvert av språkene dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvor hver tekst har samme gyldighet.

[For the signatures, see the end of the Swedish text -- Pour les signatures, voir la fin du texte suédois.]

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE OM ÄNDRING I
ÖVERENSKOMMELSEN
mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige
om Nordiska Miljöfinansieringsbolaget (NEFCO)

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar (nedan kallade ”de avtalsslutande staterna”), vilka som ett led i det nordiska miljösamarbetet vill utveckla de potentiella synergierna mellan Nordiska Miljöfinansieringsbolaget och andra investeringsinstrument och institutioner och svara på en efterfrågan på utveckling av kostnadseffektiva investeringsprogram i och utanför Östeuropa, har kommit överens om att ändra överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om Nordiska Miljöfinansieringsbolaget (nedan kallad ”NEFCO överenskommelse”) enligt följande:

ARTIKEL 1

Första stycket i artikel 1 i NEFCO överenskommelsen skall ändras enligt följande:

”Nordiska Miljöfinansieringsbolaget (NEFCO), nedan kallat ”bolaget”, har till ändamål att främja investeringar av nordiskt miljöintresse med tyngdpunkt på Östeuropa.”

ARTIKEL 2

Denna överenskommelse om ändring i NEFCO överenskommelsen skall ratificeras, godtagas eller godkännas av de avtalsslutande staterna. Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater har deponerat sina instrument för ratificering, godtagande eller godkännande hos det finska utrikesministeriet.

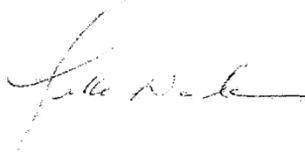
Det finska utrikesministeriet meddelar de övriga avtalsslutande staterna om deponeringen av instrumenten för ratificering, godtagande eller godkännande och om tidpunkten för ikraftträdande av denna överenskommelse om ändring i NEFCO överenskommelsen.

Denna överenskommelse om ändring i NEFCO överenskommelsen skall vara deponerad hos det finska utrikesministeriet och bestyrkta avskrifter skall av det finska utrikesministeriet tillställas var och en av de avtalsslutande staterna.

Till bekräftelse av detta har de fem avtalsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse om ändring i NEFCO överenskommelsen.

Som skedde i Helsingfors den 14 december 2016 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

För Danmarks regering:



Suomen hallituksen puolesta:



Fyrir ríkisstjórn Íslands:



För Norges regering:



För Sveriges regering:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND,
ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON THE NORDIC ENVIRONMENT
FINANCE CORPORATION

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”), wishing, as part of Nordic environmental cooperation, to develop potential synergies between the Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO) and other investment instruments and institutions, and to respond to requests for the development of cost-effective investment plans in and outside Eastern Europe, have agreed to amend the Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO) (hereinafter referred to as “the NEFCO Agreement”) as follows:

Article 1

Paragraph 1 of article 1 of the NEFCO agreement shall be amended as follows:

“The purpose of the Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO), hereinafter referred to as “the Corporation”, is to promote investments of Nordic environmental interest, with a focus on Eastern Europe.”

Article 2

This agreement amending the NEFCO Agreement shall be ratified, accepted or approved by the Contracting Parties. The agreement shall enter into force 30 days after the date on which all the Contracting Parties have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval with the Finnish Ministry for Foreign Affairs.

The Finnish Ministry for Foreign Affairs shall notify the other Contracting Parties of the deposit of the instruments of ratification, acceptance or approval and of the date of entry into force of the agreement amending the NEFCO Agreement.

This agreement amending the NEFCO Agreement shall be deposited with the Finnish Ministry for Foreign Affairs, which shall send certified copies to all the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the five Contracting Parties, being duly authorized thereto, have signed this agreement amending the NEFCO Agreement.

DONE at Helsinki, on 14 December 2016, in one copy, in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic.

[For the signatures, see the end of the Swedish text]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT LA NORDIC ENVIRONMENTAL FINANCE CORPORATION

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), désireux de créer, par l'intermédiaire de la coopération des pays nordiques en matière d'environnement, d'éventuelles synergies entre la Nordic Environmental Finance Corporation (NEFCO) et d'autres instruments et institutions d'investissement, et de répondre aux demandes visant à l'élaboration de plans d'investissement rentables en Europe orientale et ailleurs, sont convenus de modifier comme suit l'Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède concernant la Nordic Environmental Finance Corporation (ci-après dénommé l'« Accord NEFCO ») :

Article premier

Le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord NEFCO est modifié comme suit :

« L'objectif de la société Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO), ci-après dénommée « la Société », est de promouvoir les investissements présentant un intérêt pour l'environnement dans les pays nordiques, en particulier en Europe de l'Est. »

Article 2

Le présent accord modifiant l'Accord NEFCO est ratifié, accepté ou approuvé par les Parties contractantes. L'accord entre en vigueur 30 jours suivant la date à laquelle toutes les Parties contractantes ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Ministère finlandais des affaires étrangères.

Le Ministère finlandais des affaires étrangères notifie aux autres Parties contractantes le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ainsi que la date d'entrée en vigueur de l'accord modifiant l'Accord NEFCO.

Le présent accord modifiant l'Accord NEFCO est déposé auprès du Ministère finlandais des affaires étrangères, qui transmet une copie certifiée conforme dudit accord à chacune des autres Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les représentants des cinq Parties contractantes, à ce dûment autorisés, ont signé le présent accord modifiant l'Accord NEFCO.

FAIT à Helsinki le 14 décembre 2016 en un exemplaire en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement finlandais :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement islandais :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement norvégien :

Pour le Gouvernement suédois :

[SIGNÉ]